

notabene

Der neue Markenauftritt des Notariats

Seiten 10–15

Amtsübergabe in der
Kammer Kärnten

Seiten 6–7

Digitalisierung
in der Pflege

Seiten 24–25

Updates aus
den Fachausschüssen

Seite 36

Anderung oder Löschung, welche von renommierten Autoren kommentiert werden.

Im ersten Kapitel „Rechtliche Grundlage, Fehlerprävention“ liegt der Fokus des Werks auf der Form der Anträge: Es werden altbekannte Fragen wie die Beglaubigungserfordernis/Notariatsaktspflicht, aber auch neue, spezifisch mit der strukturierten Firmenbuchanmeldung zusammenhängende Fehlerquellen wie beispielsweise die elektronische Übermittlung von Beilagen dargestellt. In den weiteren Kapiteln werden besondere Anträge für Einzelunternehmen und GmbHs dargestellt. Darunter finden sich Muster* für die Eintragung und Löschung von Prokuristen bis hin zur Zweigniederlassung ausländischer Rechtsträger und Umgründungen.

Das Autorenteam besteht aus Andrea Futterknecht, Angela Perschl, ADir. Martin Szoka, und ADir. RegR. Walter Szöky. (MW) ●



Andrea Futterknecht, Angela Perschl,
Martin Szoka, Walter Szöky
**MUSTERSAMMLUNG
STRUKTURIERTE FIRMENBUCH-
ANTRÄGE**
Praxistipps und über 100 Muster,
WEKA VERLAG 2022,
rd. 734 S., 239,80 €
ISBN 978-3-7018-5691-6

PRAXISHANDBUCH EHEGÜTERRECHT

Die richtige Aufteilung von Vermögensgütern während aufrechter Ehe, insbesondere aber im Fall einer Trennung/Scheidung, stellt in der Praxis eine sehr große Herausforderung dar. Das größte Informationsbedürfnis der rechtssuchenden Klienten liegt speziell im Bereich der Aufteilung von ehelichem Gebrauchsvermögen und ehelichen Ersparnissen, insbesondere der Ehewohnung. Mit einer Gesamtdarstellung der Materie werden alle wesentlichen Aspekte des Ehegüterrechtes umfasst: Vom Abschluss von Vorwegvereinbarungen bis hin zu Aufteilungsgrundsätzen und zur grunderwerbssteuerlichen Abwicklung der Aufteilung. Sehr hilfreich sind die zahlreichen Checklisten für Mandantengespräche. Wichtige Informationen können somit nicht mehr übersehen werden. Auch Vertrags- und Schriftsatzvorlagen sowie Beispiele aus der Judikatur kommen in diesem Werk nicht zu kurz.

Der gesamte Inhalt des Werkes wird auch elektronisch zur Verfügung gestellt. Dies ist insbesondere im Hinblick auf die Mustervorlagen sehr hilfreich, sodass eine individuelle Anpassung der Muster rasch möglich ist.

In erster Linie richtet sich dieses Werk an alle Familienrechts-Praktiker. Dennoch ist dieses Werk auch für diejenigen hilfreich, welche in allgemeiner, erbrechtlicher oder gesellschaftsrechtlicher Sache tätig sind. Das Wissen und die Kenntnis über die rechtlichen Besonderheiten in der Güteraufteilung/Zuteilung werden in der Praxis immer wichtiger und sollten in einer umfassenden Rechtsberatung nicht fehlen. (MW) ●



Clemens Gärrer, Susanna
Perl-Lippitsch (Hrsg.), Gabriele
Buechegger
EHEGÜTERRECHT
Neue Gestaltungsmöglichkeiten
für Paare mit internationalem
Bezug,
WEKA Verlag 2022,
1458 S., 261,80 €
ISBN 978-3-7018-5976-4

THE TRANSLEX 1,000

Das Buch „The Translex 1,000: The Quintessential Anglo-American Legal Terms“ ist ein handlicher und übersichtlicher Einstieg in die Welt der englischen juristischen Sprache. Im Vorwort stellen die Autoren Franz Heidinger und Martin Riedl selbst klar, dass sie ein Buch schreiben wollten, das sich als „starting point“ für ganz verschiedene Personengruppen eignet – für Juristen wie Anwälte und Notare, für Jus-Studenten, für juristische Mitarbeiter, für alle Sprachbegeisterten – kurzum für alle, die bisher noch über keine Detailkenntnis der englischen juristischen Fachsprache verfügen. Die Autoren haben aus diversen Fachbüchern, Lehrunterlagen und sonstigen bestehenden Unterlagen diejenigen, schon im Titel vorkommenden 1000 Fachbegriffe extrahiert, die jeder kennen sollte, der beginnt, sich mit englischer juristischer Fachterminologie zu befassen.

„The Translex 1,000“ ist als „Monolingual English Edition“ erschienen, sodass es sich nicht um ein klassisches Wörterbuch (i.S. einer Übersetzung von Begriffen) handelt, sondern um eine rein englischsprachige Zusammenfassung und Erläuterung der am häufigsten verwendeten „legal terms“. Das Buch besteht aus zwei Teilen. Der umfangreiche erste Teil setzt sich aus 19 Kapiteln zusammen, die sich mit den einzelnen juristischen Fachgebieten befassen (wie z.B. „Contract Law/Vertragsrecht“, „Law of Business Entities/Gesellschaftsrecht“, „Commercial Law/Unternehmensrecht“, „Criminal Law/Strafrecht“), und im zweiten Teil findet sich ein alphabetischer Index der Fachbegriffe mit Verweisen auf die Fundstellen im ersten Teil.

Selbst wenn man zuerst denken mag, das Buch würde primär auf juristische Berufe abzielen, ist es durchaus auch für Übersetzer und Dolmetscher empfehlenswert. Warum? Statt eine „Wort-für-Wort“-Übersetzung aufzulisten, bieten uns die Autoren für die „legal terms“ jeweils eine kompakte Definition bzw. Zusammenfassung des Konzepts, das hinter dem jeweiligen Begriff steht. Dieser Zugang ist insofern von Vorteil, als sich rechtliche Begriffe nur sehr selten wörtlich von einer Sprache in eine andere Sprache übersetzen lassen. Auch wenn scheinbar synonyme Begriffe in beiden Sprachen existieren, werden mit dem jeweiligen Wort in der Regel nicht deckungsgleiche Inhalte bezeichnet. Ich kann das Buch als Ersteinstieg in die „englische Juristerei“ sehr empfehlen – der Leser muss aber über ausreichende Grundkenntnisse der englischen Sprache verfügen, da alle Begriffe eben rein englischsprachlich erklärt werden. Im Buch ist angekündigt, dass zweisprachige Versionen (für Deutsch und Französisch) folgen werden. Außerdem verweisen die Autoren auf ergänzende Lerninhalte, die online zur Verfügung stehen.

Fazit: Ein gelungener kompakter Einstieg in die englische juristische Fachsprache.

Thorsten Antenreiter ist Gerichtsdolmetscher für Englisch sowie öffentlicher Notar in Wien ●



Franz Heidinger, Martin Riedl
**THE TRANSLEX 1,000 – THE
QUINTESSENTIAL ANGLO-
AMERICAN LEGAL TERMS**
Monolingual English Edition,
Linde Verlag 2022,
296 S., 46 €
ISBN 978-3-7073-4588-9